

На следующий день после уроков Сюй Наньюй побежал напрямик на улицу антиквариата, к самой дальней лавке под названием «Шуюйфан». Вчера он уже выяснил, что это единственное место в городе, где можно поиграть на камнях.

Игра на камнях, или «душии*», - это азартная торговля необработанным нефритом, древнее искусство, корни которого уходят на две тысячи лет назад, во времена царства Чу, и тесно связаны с легендой о нефрите Хэ Ши Би*. За две тысячи лет эта практика обросла множеством образных выражений и пословиц, таких как: «Даже бессмертным трудно оценить каждый дюйм золотого нефрита», «Один разрез - рай, один разрез - ад», «Смотри много, покупай мало» или «Лучше купить нить, чем кусок» - все они очень точно отражают суть.

Суть игры на камнях, или «душии», заключается именно в слове «игра».

Когда Сюй Наньюй вошёл в «Шуюйфан», к нему тут же подошёл продавец и с энтузиазмом поприветствовал:

- Здравствуйте, что бы вы хотели посмотреть? У нас есть любой нефрит: готовые изделия, полуфабрикаты, браслеты, нефритовые подвески, нефритовые скульптуры.

Время было дорого, и он не хотел тратить его на пустые разговоры. Сюй Наньюй сразу подошёл к стене и спросил:

- Сырой нефрит здесь?

- Маленький брат хочет сыграть на камнях?

- А что, нельзя? - парировал Сюй Наньюй.

- Нет, нет, не то чтобы нельзя, просто редко видим таких юных посетителей, - продавец поспешно замахал руками и ответил: - Все сырые камни здесь. Если что-то приглянётся, скажите мне.

- Я сначала посмотрю. - Необработанный нефрит был тем, с чем он больше всего соприкасался в течение десяти лет. Как говорится, со временем возникает привязанность, и он не мог отрицать, что его любовь к нефриту не уступала любви к антиквариату. - Какова цена этого?

- Этот стоит пятьдесят тысяч, цена фиксированная.

Новое месторождение, не очень хорошее качество, весом не более пяти килограммов, и цена сразу пятьдесят тысяч? Он бегло осмотрел камень - его потенциал для удачной «игры» был невелик. Он указал на соседний камень и спросил:

- А этот?

- Этот двадцать тысяч.

Двадцать тысяч? Сюй Наньюй горько усмехнулся. Ему все еще не хватало большой суммы.

Продавец заметил его недовольное выражение, оглянулся и указал на разрозненные камни в углу:

- Эти все стоят десятки тысяч, а те, что меньше - десять тысяч. Если ищете камни дороже ста тысяч, то нужно поговорить с боссом.

Это был завуалированный намёк на цены. Сюй Наньюй улыбнулся. Он уже мельком взглянул на те, что стоили меньше десяти тысяч в углу. Не то чтобы у него были слишком высокие стандарты, просто их качество было действительно слишком плохим. Его «игра на камнях» зависела от его зоркого глаза, а не от «рентгеновского зрения», как в романах. Если бы у него были деньги, он был бы не прочь разрезать пару камней ради забавы, но сейчас у него был острый дефицит средств, и он не мог позволить себе играть в игры.

Он примерно узнал цены на сырой нефрит, затем, покачав головой, вышел из «Шуюйфана». Возможно, плохое настроение повлияло на удачу, но он, бродя до темноты, так ничего и не нашёл.

Вернувшись домой, он поужинал, почитал немного и, выключив свет, лёг спать. На следующий день после школы он снова отправился на улицу антиквариата попытать счастья, но снова ничего не нашёл. Так продолжалось несколько дней. Зато его наблюдение за Линь Го значительно продвинулось, и он становился всё более довольным. Воспользовавшись субботним выходным, он позвал Линь Го к себе домой, чтобы тот починил сломанную водопроводную трубу. Увидев смущённое лицо своей матери, он усмехнулся, сказал, что идёт гулять, и отправился к соседям.

- Бабушка Сунь, бабушка Сунь.

Как только он постучал дважды, дверь открылась, и из-за неё показалась добродушная старушка. Она с любовью посмотрела на него и поддразнила:

- Я-то думала, это какая-то обезьянка ночью мешает людям спать, а это всего лишь ты, маленькая обезьянка.

- Бабушка Сунь, мне уже пятнадцать, какая же я маленькая обезьянка? - Он топнул ногой в притворном недовольстве. Старушка наблюдала, как он рос, и очень заботилась о двух членах семьи. Если у кого-то из соседей возникали трудности, шестидесятилетняя бабушка Сунь первой спешила на помощь, за что её очень любили и уважали.

- Ах ты, всё равно обезьянка. Заходи, - сказала она, принося свежевыжатый апельсиновый сок и печенье. Сев, она спросила: - Ну, говори, зачем тебе старуха?

Шестидесятилетняя старушка овдовела двадцать лет назад, у неё не было детей, и она больше не выходила замуж. В свободное время она развлекалась, общаясь с молодыми.

- Бабушка Сунь, почему вы говорите, будто я такой корыстный? Разве я не могу просто прийти к вам поболтать? - Он надул губы и стал кокетничать, чем снова вызвал у бабушки Сунь лёгкий смех.

- Ой-ой-ой, какой сладкий язычок, - Бабушка Сунь, прожившая большую часть жизни, была очень проницательна. Она всё понимала, но, бросив взгляд на бегающие глаза Сюй Наньюя, не стала его разоблачать, а просто продолжала болтать с ним о пустяках.

В соревновании на выносливость даже Сюй Наньюй, проживший ещё десять лет, не был ей соперником. Не прошло и четверти часа, как он не выдержал. Он замялся и произнёс:

- Бабушка Сунь, Сяо Юй просит вас об одном деле.

- Что, наконец-то не можешь больше скрывать свои истинные намерения?

- Бабушка Сунь, от ваших глаз ничего не утаишь. - Бабушка Сунь была известна в округе как очень отзывчивый человек, честная и вежливая со всеми. Ещё более ценным было то, что она умела держать язык за зубами, поэтому, если в семье возникали какие-то трудности, люди любили приходить к ней за советом. - Бабушка Сунь, это дело действительно невозможно без вас, без вас оно точно не получится.

- Что за такое серьёзное дело? - Теперь старушка тоже вынуждена была посерьёзнеть. В детстве она училась несколько лет, была умна, а с возрастом ещё и развила свою проницательность, так что видела гораздо дальше, чем обычные старушки.

- Я хочу попросить вас убедить мою маму выйти замуж. Кого она должна взять в мужья, вы, думаю, и так догадываетесь. - Бабушка Сунь была для Ло Хун самым доверенным человеком, без исключений. Иногда Ло Хун говорила ей то, что не могла сказать сыну. Сюй Наньюй всегда выступал против повторного брака матери, и его внезапное изменение мнения могло вызвать недопонимание, но с помощью бабушки Сунь это не должно было стать проблемой.

- Сяо Юй, разве ты всегда не был против того, чтобы твоя мама снова выходила замуж? - В её добрых глазах мелькнуло сомнение.

- Бабушка Сунь, вы же знаете, что недавно я попал в аварию. Возможно, после того как я побывал на краю света, многие вещи стали яснее. Мама всю жизнь тяжело трудилась ради меня, и если я, её сын, не проявлю понимания, это будет слишком неблагодарно. Пока она ещё

молода и у неё много времени, чем раньше она найдёт счастье, тем больше счастливых дней она проживёт. Дядя Линь тоже человек нелёгкой судьбы, и у него немало забот, но его характер не вызывает сомнений. Я спокоен, когда мама с ним, да и в худшем случае ситуация не будет хуже, чем сейчас. - Как только наступит Новый год, появятся слухи о выкупе недвижимости, и чтобы избежать неприятностей в будущем, лучше было изменить ход судьбы как можно раньше, чтобы поскорее выйти из опасности.

- То, что Сяо Юй смог прийти к такому решению - это счастье для твоей мамы, она не зря о тебе так заботилась. Не волнуйся, я возьмусь за это дело, гарантирую, что всё пройдет гладко.

- Тогда спасибо, бабушка Сунь, - Он смущённо почесал затылок. - Бабушка Сунь, вы можете не говорить маме, что я приходил к вам по этому поводу, иначе она рассердится и, чего доброго, отшлёпает меня.

- Ах ты, сорванец, когда это твоя мама на тебя сердилась?

- Но ведь такой ситуации ещё не было, - ответил он. - У всех есть характер, и даже кролик, загнанный в угол, кусается. Если мама узнает, что её сын плетёт интриги, чтобы она снова вышла замуж, то, чего доброго, вулкан может взорваться. А если он не извергался тысячу лет, а потом взорвался, разве это не будет потрясением? Кстати, с дядей Линем тоже нужно будет помочь, бабушка.

Старушка похлопала себя по груди, показывая, что всё уладит. Все видели намерения Линь Го, так почему бы не сотрудничать полностью?

Разобравшись с этим важным делом для своей матери, Сяо Нанью почувствовал облегчение. Возможно, действительно настроение повлияло на удачу, потому что на следующий день, прогуливаясь по улице антиквариата, он снова «нашёл сокровище за бесценок», пусть и небольшое - всего около тысячи юаней.

Накопив пять тысяч юаней, он выжидал возможности для крупной сделки, но эта возможность всё никак не подворачивалась. Подумав, что спешить бесполезно, он решил временно отложить это и поинтересоваться прогрессом у бабушки Сунь.

- Чего ты так торопишься? - Старушка бросила на него косой взгляд. - Ты же знаешь характер своей мамы. Если я вот так прямо приду и скажу, она, чего доброго, испугается и выпрыгнет из окна.

- Бабушка, разве я не спешу вас на свадьбу позвать? Конец года уже близко, а я хочу провести его полноценно! - Он схватил её и начал раскачивать, капризничая.

Бабушка Сунь, устав от его назойливости, сдалась:

- Ладно, ладно, я сдаюсь. Сегодня вечером я пойду и снова прошупаю почву у твоей мамы.

- Опять прошупаете? Разве вы уже не прошупывали несколько дней?

Старушка рассердилась:

- Эй, я тебе говорю, этот сорванец, девять лет прошло, а ты спешишь прямо сейчас?

- Бабушка-а-а-а Сууунь! - Он протянул звук, повторяя её имя.

- Хорошо, хорошо, сегодня вечером я дам тебе точный ответ. - Она моргнула, глядя на него, и старушка вздохнула. - Я действительно устала от тебя, сорванец, - Она недовольно бросила на него взгляд. - Жди здесь, я пойду к твоей маме. - Повернувшись, она достала из комнаты деревянный ящик и открыла его. - Это «сяожэньшу*», оставленные твоим дедушкой Оуяном. Моё возвращение, вероятно, займёт некоторое время, так что ты можешь убить время с ними. Кстати, закуски и напитки бери из холодильника сам.

- Хорошо, бабушка, идите скорее и возвращайтесь, я буду ждать ваших хороших новостей, - Он стоял у двери, энергично махая ей вслед, пока она не скрылась из виду, а затем вернулся в комнату. Он с любопытством перелистывал «сяожэньшу» в коробке и действительно увлёкся. «Сяожэньшу» - это были так называемые комиксы, но не современные, а выпущенные в сороковых-пятидесятых годах. В них рассказывались истории о походах Красной армии, а также некоторые притчи. Качество печати было не таким хорошим, как сейчас, но они выигрывали своей редкостью и тем, насколько точно отражали реальную жизнь того времени. Для людей, родившихся в ту эпоху, это были далёкие, но реальные воспоминания.

Прождав целых два часа, бабушка Сунь наконец вернулась. Сюй Наньюй подскочил и поспешно спросил:

- Бабушка, ну как? Что сказала моя мама?

Старушка сдержала смех и с гордостью ответила:

- Раз уж старуха взялась за дело, разве может что-то не получиться?

- Правда? А что именно сказала моя мама?

- Твоя мама сказала, что подумает.

- Подумает? - Его взгляд потускнел. - Значит, сделано только наполовину?

- Что значит «только наполовину»? Ах ты, негодник, так недооцениваешь свою бабушку Сунь? - Она недовольно посмотрела на него, но затем не удержалась и рассмеялась: - Твоя мама такая по характеру. Если она не отказала прямо, а сказала «подумаю», это значит, что дело имеет шанс. Это дело уже сделано более чем наполовину, а оставшаяся небольшая часть зависит от тебя.

- От меня? - Он и думать не смел уговаривать Ло Хун «выйти замуж во второй раз». Разве это не напрашиваться на шлепок? - Я не посмею, бабушка Сунь, это дело всё ещё зависит от вас.

- Что значит «зависит от меня»? Я же не заставляю тебя открыто говорить маме. Твоя мама не соглашалась только из-за твоего прежнего несогласия. Она искренне принимает во внимание твои желания. Как только ты согласишься, ей не о чем будет беспокоиться. Тебе нужно лишь слегка выразить своё одобрение, а с моей подготовкой за эти несколько дней, разве что-то может не получиться? - Прожив большую часть жизни, её рассудительность и понимание человеческих отношений были куда глубже, чем у молодых.

Он почесал затылок, подумал, что, кажется, это так и есть, и спустя мгновение ответил:

- Тогда, бабушка, что мне делать?

- Если сделаешь слишком очевидно, это будет некрасиво. Ты вот так... так... и ещё вот так...

Примечание:

Шуюйфан - дословно «Мастерская омывания нефрита»

Душии - это другое наименование игры на камнях 骰 (dǔshí). Иероглифы 擲 (dǔ) - делать ставку/играть; 石 (shí) - камень. Чтобы не путать с душами (как в Мертвых душах Гоголя), добавила вторую «и» в конце.

Нефрит Хэ Ши Би(卐卐) - точный перевод «нефритовый диск Хэ». Кусок нефрита, который играл значительную роль во многих исторических событиях Древнего Китая. Изначально камню была придана форма нефритового диска, но впоследствии он был переделан в Императорскую печать Китая по приказу императора Цинь Шихуанди. Назван в честь нашедшего человека, Бянь Хэ, а так же его стойкости и верности (во всяком случае так трактуется история этого нефрита: Бянь Хэ отрубили обе ноги, прежде чем его камень признали сокровищем - ценность признал только третий правитель). Как относиться к этой истории - решайте сами. В целом с этим нефритом связано еще несколько исторических моментов, повлекшие за собой даже образование поговорок.

Маленькая обезьянка - так ласково называют детей в Китае. Главный герой уже давно вышел из этого возраста, так что старушка над ним подтрунивает.

Сяожэньшу (漫画) - это китайские комиксы, известные под официальным названием лянхуахуа (连环画, «картинки с последовательным сюжетом»). Это был один из самых популярных видов массовой культуры в Китае на протяжении XX века. Они были небольшими, размером с ладонь. Обычно на каждой странице располагается одна детальная иллюстрация, а внизу или сбоку - краткий пояснительный текст. В эпоху до массового телевидения (1950-1980гг) эти книжки были главным развлечением и инструментом просвещения. Их можно было недорого купить в киосках или почитать в уличных прокатах. С 1990-х утратили массовую популярность, но превратились в ценный объект коллекционирования.

Что-то у переводчика появилось нехорошее предчувствие, что во всех главах так или иначе будет ликбез на тему культуры Китая (漫画;)

P.S.: Еще момент в тексте обязательные пояснения выделяю «*», но в самих примечаниях пояснения идут в порядке очереди - не хочу плодить звездочки, а с цифровыми сносками могут возникнуть сбои: на некоторых площадках текст переносится без формата, и если в начале я еще буду помнить и править сноски, то потом могут возникнуть ситуации: пример1, пример2... пример100500. Поэтому, надеюсь, простите мне эту вольность.

<http://bllate.org/book/14349/1502343>